

**le Colonel
oiseau**





THÉÂTRE D'ART
QUAT'SOUS

SAISON 2000-2001

Le Colonel Oiseau

de HRISTO BOYTCHEV
traduit par IANA-MARIA DONTCHEVA
mis en scène par PETER BATAKIEV
2 DÉCEMBRE 2000

présenté du 23 OCTOBRE AU 2

LÉO ARGÜELLO . PATRICE COQUEREAU .
STÉPHANE F. JACQUES . VENELINA GHIAUROV .
ALEXIS MARTIN . MIRO . PAUL SAVOIE .

De tous les animaux qui n'ont cessé d'habiter l'homme comme une arche vivante, l'oiseau,
à très long cri, par son incitation au vol, fut seul à doter l'homme d'une audace nouvelle.
Saint-John Perse, Oiseaux

LOISEAU, de tous nos consanguins le plus ardent à vivre,
mène aux confins du jour un singulier destin.
Saint-John Perse, Oiseaux

Migrateur, et hanté d'inflation solaire,
Il voyage de nuit, les jours étant trop courts pour son activité.
Saint-John Perse, Oiseaux

Les œufs des oiseaux sont de deux couleurs,
ceux de tous les poissons d'une seule.
Aristote, De la génération des animaux

Théâtre de Quat'Sous
100, avenue des Pins Est
Montréal, Québec
H2W 1N7

Administration
Téléphone : 514.845.6928
Télécopieur : 514.845.1316
Adresse électronique :
quatsous@sympatico.ca
Site internet :
www3.sympatico.ca/quatsous

Billetterie
Tél. : 514.845.7277

Graphisme : orangetango
Illustrations : Lino

Le Théâtre de Quat'Sous remercie
le Conseil des Arts et des Lettres du Québec,
le Conseil des Arts du Canada et le Conseil des Arts
de la communauté urbaine de Montréal
pour leur soutien financier à remercier
Nous tenons également à remercier
la Société des Alcools du Québec,
grâce à qui l'impression de ce document a été rendue possible.



Mot du directeur artistique

Oiseaux.

Voler.

S'élever dans les airs.

Lévirer.

Tout cela dans le but de casser la loi inaliénable de la gravitation.
De la lourdeur et du poids de notre condition.

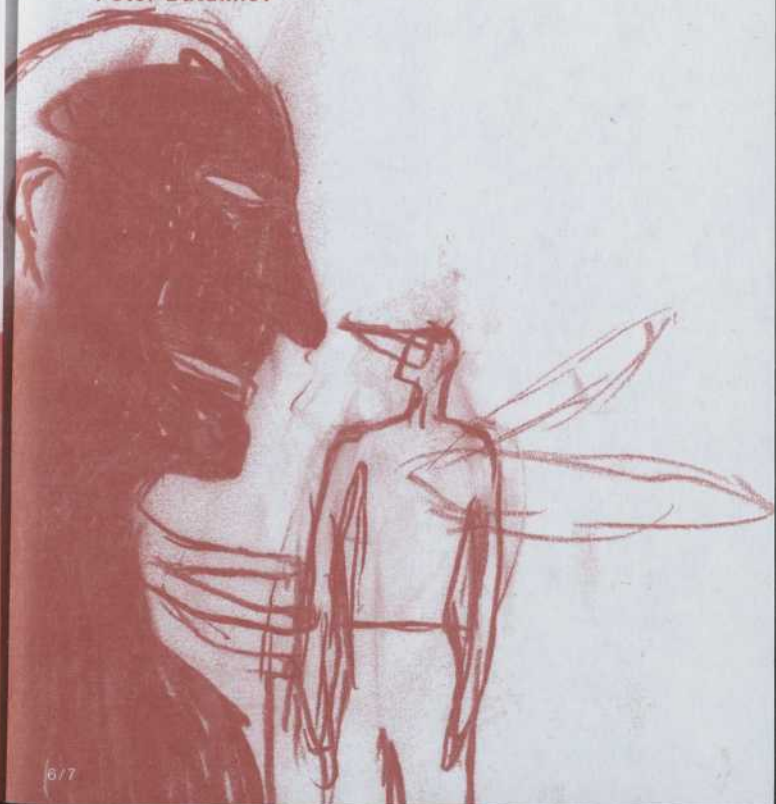
Voilà l'expérience que tente de faire, avec une tendresse ironique, ou bien une ironie tendre, le petit groupe de misérables qui peuple le monde du **Colonel oiseau**. Mais eux, la gravitation à laquelle ils tentent d'échapper, c'est celle de la solitude et de l'oubli. Perdu au fond d'une forêt obscure, au cœur même des Balkans, cette chaîne de montagnes terrible et symbolique puisque chargée d'histoire, et vivant dans un état de misère et de délabrement, ce petit groupe s'organise comme il peut, c'est-à-dire avec humour et amitié, les uns soignant les autres. Puis, un jour, à la suite d'un événement inattendu, ils vont réaliser, par la grâce du plus délirant d'entre eux, un rêve! celui de se donner un sens à l'intérieur des grands mouvements de notre époque. Étrangement, celui qui va se lever et qui va les réorganiser, qui va les porter vers une réappropriation d'eux-mêmes, est un homme venu de loin... un colonel sorti tout droit du passé, de cette époque où être un militaire était un geste philosophique; cet homme est russe! Or la présence d'un Russe au cœur d'un texte bulgare s'apparente à une profonde détonation. ☉ C'est ainsi que, par cette intelligence proprement liée au théâtre, **Le Colonel oiseau** prend aussitôt la dimension d'une analogie poétique de la situation des pays de l'Est, une analogie qui tente de témoigner de ce fantôme intense que, depuis l'effondrement des idéaux communistes, toute une population nourrit envers une autre : l'Est désirant attirer sur lui l'attention de l'Ouest pour ne plus être écrasé en banlieue du monde, pour se donner une dignité nouvelle. ☉ «L'être de plume et de conquête, l'oiseau, né sous le signe de la dissipation, a rassemblé ses lignes de force», a écrit Saint-John Perse. Peut-être alors que l'oiseau qui prend ses lignes de force nous invite à trouver comment, enfin, nous arracher à nous-mêmes, comment nous extraire de notre solitude pour avoir l'audace de lancer des messages aux quatre coins du monde afin de laisser venir le visage de l'autre.

Wajdi Mouawad

Mot du Metteur en scène

Il existe en Europe, pris entre la mer Noire et les montagnes des Balkans, un territoire qui n'est ni trop grand ni trop petit, un lieu qui abrite un peuple dont on n'entend jamais parler : la Bulgarie. Aucune guerre ne le ravage ces jours-ci pour qu'on y porte attention. Aucun enjeu politique ne fait de lui un lieu stratégique. ☉ Réminiscence d'un passé moyenâgeux glorieux, chef-lieu du yaourt et des monastères perdus, ce territoire fut au cœur des grands bouleversements de l'Histoire sans jamais en être un joueur de premier plan : spectateurs mélancoliques, comme un vol d'oiseaux qui contemplant au loin, très loin, les formes mystérieuses des nuages, les Bulgares sont champions toutes catégories de l'ironie pathétique. ☉ **Le Colonel oiseau** est, à ma connaissance, la première pièce d'un auteur bulgare à être présentée sur une scène québécoise en français. La première aussi à avoir fait le tour du monde. Si aujourd'hui encore elle pouvait simplement témoigner d'une réalité, et que cette réalité puisse trouver un écho auprès de ceux qui habitent ici, il me semble alors que les oiseaux auront bel et bien porté leur message et que ce message aura été entendu.

Peter Batakliiev



Peter Batakliiev

Peter Batakliiev est né en 1961, dans une petite ville au pied de la montagne Rodopi, en Bulgarie. Déjà passionné de théâtre à 16 ans, il fait ses débuts au sein d'une troupe locale amateur. Après deux ans de service militaire obligatoire, il est accepté à l'Institut Supérieur de Théâtre et de Cinéma à Sofia où il obtient un diplôme quatre ans plus tard. Il travaille ensuite pour quelques compagnies de théâtre avant d'être engagé comme membre permanent du Ploviv State Theatre. En Bulgarie, il a joué des premiers rôles dans les œuvres de Shakespeare, de Molière, de Anouilh, de Dostoïevsky et de certains autres auteurs russes contemporains jusqu'au moment de son départ pour l'Amérique en 1990. À Montréal, au cours des dernières années, il a participé à l'aventure de quelques spectacles : **Exécuteur 14**, **Waiting for Godot**, **The Winter's Tale**, **Nous autres**, **The Swan** et **The Emigrants**. En janvier prochain, il interprétera le Second marin dans **Le Mouton et la Baleine** de Ahmed Ghazali, au Quat'Sous.

Hristo Boytchev

Hristo Boytchev est né à Orlovetz, dans un petit village du nord de la Bulgarie, le 5 mars 1950. Ingénieur de formation, il travaille dans ce domaine pendant près de 10 ans avant de se consacrer au théâtre en étudiant, d'une part, pendant quatre années à l'Institut National d'études théâtrales et cinématographiques, puis en écrivant, d'autre part, des pièces qui seront jouées dans la plupart des théâtres bulgares pour voyager ensuite à travers le monde. ☉ En 1986, il reçoit le Premier Prix décerné à un jeune dramaturge par la Russie pour sa pièce **Comme disent les Français**. Étant l'un des auteurs de langue bulgare dont les œuvres sont le plus jouées dans son pays, il est nommé en 1989, «Dramaturge de l'année» en Bulgarie (40 productions circulent simultanément au moment de sa nomination). Sur une base régulière, il participe à une émission de télévision qui pose un regard ironique sur les événements et les représentants de la scène politique pour, quelques années plus tard, créer sa propre émission télévisuelle. En 1996, il se présente comme candidat indépendant aux élections présidentielles. Il profite du temps d'antenne qui lui est octroyé pour diffuser quelques courts métrages politico-satiriques qu'il orchestre en signe de désapprobation des attitudes de ses dirigeants. Il réussit à recueillir 2% de l'électorat (plus de 100 000 voix). Récipiendaire l'année suivante du Prix de la meilleure pièce écrite par un nouvel auteur international, du British Council, pour sa pièce **Le Colonel oiseau**, il présente cette dernière écriture dramaturgique en France (au Festival d'Avignon et au Théâtre de la Commune, 1999), en Angleterre, en Italie et en Belgique sans compter toutes les villes qui l'ont accueillie depuis en Europe de l'Est. Hristo Boytchev vit et travaille actuellement à Sofia où il continue d'écrire pour le théâtre.

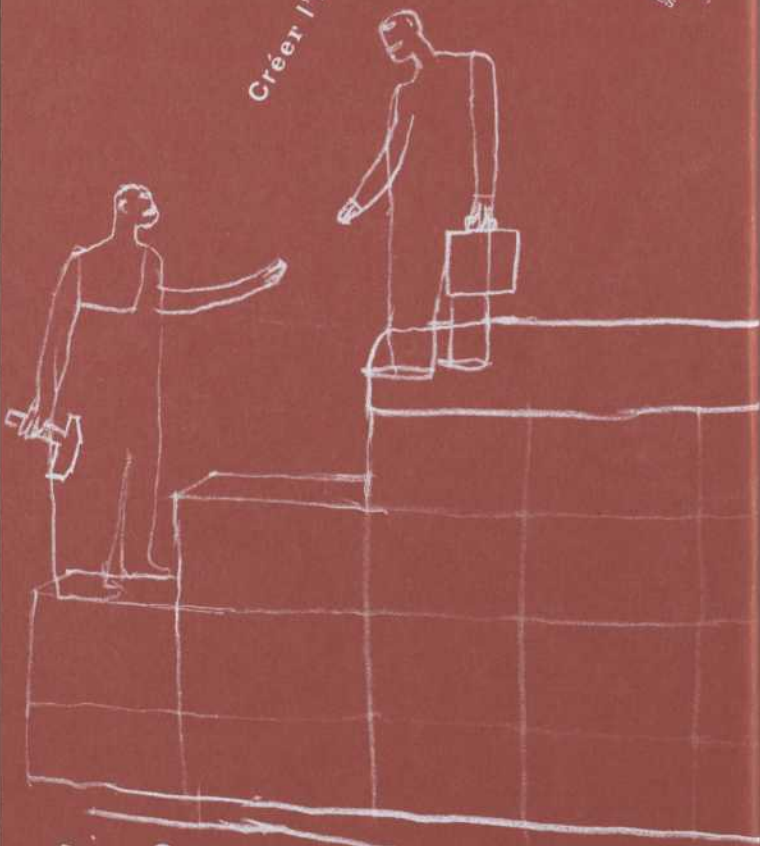
Écritures dramatiques :

La Chose, Dynamite à bord, État de guerre, Terminus, Comme disent les Français, Le Souterrain, Hôpital régional et Le Colonel oiseau.

L'Europe n'eut bientôt fait de la sorte véritablement qu'un même peuple et chacun, en voyageant partout se fut trouvé toujours dans la patrie commune. J'eusse demandé toutes les rivières navigables pour tous, la communauté des mers, et que les grandes armées permanentes fussent réduites désormais à la seule garde des souverains.

Léon Tolstoï, *Guerre et Paix*, p. 1063

Créer l'Europe



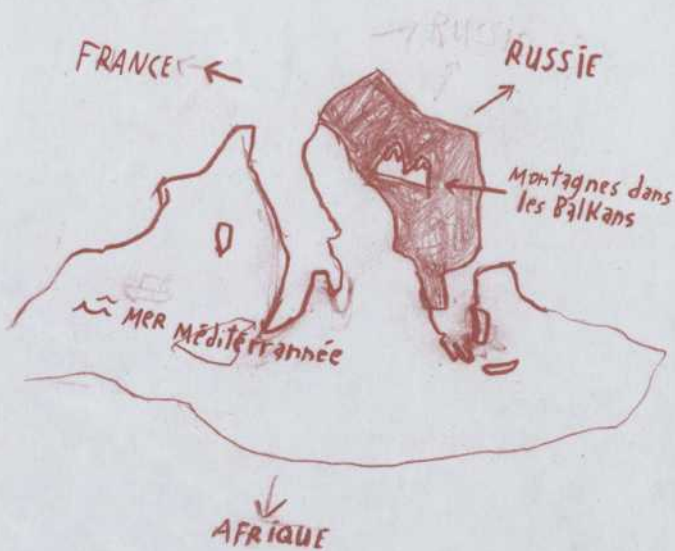
DIE BERLIN MAUER 1989

Lorsque le 9 novembre 1989, le mur de Berlin s'écroule, lorsque la dernière pierre frappe le sol, unissant par là les deux Allemagne et irradiant du même coup l'Union soviétique, le monde, conscient de la puissance symbolique de l'événement, ne comprend pas encore tout ce que cela représente tant l'accélération historique prend par surprise les Européens. Pourtant, en cette fin de décennie, chaque citoyen réalise que c'est une histoire tortueuse qui s'achève : les frontières de l'Europe occidentale sont réglées, ce qui met fin à des conflits qui duraient depuis la chute de l'empire grec et qui trouvèrent leur apogée durant la Seconde Guerre mondiale, au moment où le monde découvrait l'horreur des camps de concentration. Ⓣ Cet événement majeur, le plus important de la seconde moitié du XX^e siècle, ne fut pas un hasard : il était préparé depuis longtemps déjà. Il trouve son origine dans la volonté de quelques hommes et femmes d'unir les destinées des deux frères ennemis : la France et l'Allemagne. Le 22 janvier 1962, le général de Gaulle et le chancelier Adenauer signèrent un traité d'amitié et de collaboration qui devait établir définitivement l'Axe France-Allemagne autour duquel allait se construire les associations menant à l'Europe. Ce travail, trouvant son écho dans l'écroulement du bloc soviétique, scella fortement les destins des différents peuples entre eux, le rideau de fer éclatant en mille morceaux. Ⓣ Ainsi, depuis dix ans seulement, et pour la première fois, les frontières occidentales de l'Europe sont définitivement établies. Cela donne alors la possibilité aux états de reconstruire l'idée de l'Europe telle qu'elle était pensée par les plus brillants esprits qui, depuis Platon jusqu'à Hegel, tentaient d'établir la réconciliation et la paix, la prospérité et la solidarité sociales ainsi qu'une éthique qui allaient ensemble faire en sorte que, comme le dit Václav Havel «L'amour et la vérité triomphent de la haine et du mensonge» Ⓣ Mais le chemin qui reste à faire pour atteindre "l'Europe à visage humain" demeure long et tortueux. Car l'Europe a une histoire multiple et il est difficile de concilier les pluralités mythologiques, idéologiques, économiques, religieuses, culturelles, linguistiques et surtout philosophiques. Aussi, le chemin historique et violent qui a emmené l'Europe à contraindre le monde entier à s'engager dans des entreprises de destruction totale, a fait en sorte qu'il se présente aujourd'hui une génération qui n'admettra plus que l'Europe redevienne ce qu'elle fut autrefois. Ⓣ Mais le plus grand défi demeure encore l'inventivité. Aujourd'hui que l'Europe occidentale est cimentée, qu'advient-il de l'Europe de l'Est? Qu'advient-il de ceux qui sont en voie de rejoindre la Communauté européenne mais qui ne l'ont pas encore rejointe, et qui vivent toujours les guerres, les massacres et les violences qui démontrent le flou d'une situation politique? Comment créer une nouvelle Europe? Les citoyens des Balkans sont-ils des Européens? Et de quelle manière pourront-ils rejoindre l'Europe pour se reconstruire une dignité nouvelle et prendre part aux grands courants du monde? Ⓣ Il sera nécessaire pour l'Europe de répondre à ces questions et de les résoudre si elle veut tenir la promesse du fameux "Plus jamais ça". Réconciliation et paix entre les états européens; prospérité et solidarité sociales appuyées sur un marché unique; restauration de l'influence européenne dans un monde instable : le triple objectif des pères fondateurs est plus que jamais d'actualité et ne pourra pas se faire sans les pays de l'Est.

WM

Les Balkans

La Bulgarie est un pays de l'Europe de l'Est. Elle fait partie d'une région qui depuis longtemps, et aujourd'hui encore, est soumise à des tensions souvent violentes aux répercussions énormes : les Balkans. Une région qui, selon Winston Churchill, « produit plus d'histoire que ce qu'elle peut absorber ». La Bulgarie est entourée par la Roumanie au nord, la Grèce au sud. Sur son flanc ouest on retrouve la Macédonie et la Serbie; quant à l'est, il y a la mer Noire qui baigne ses côtes. ☉ L'histoire de ce pays est directement liée à l'histoire de ses pays frontaliers. Après cinq cents ans de domination, l'empire Ottoman qui régissait toute cette région, se démantèle à la fin du XIX^e siècle et plonge la région dans des guerres civiles entre nationalistes et représentants de l'ancien ordre. Ces tensions profondes seront à l'origine de la Première Guerre mondiale. ☉ À la suite de la Grande Guerre, les pays situés à l'ouest de la Bulgarie (la Serbie, la Bosnie, la Croatie et la Macédonie) vont se regrouper pour former la Yougoslavie qui devient, avec le temps, un espace multiethnique et multiculturel qui à la fois ravive ses richesses mais complique ses tensions. ☉ En 1991, à la suite de la chute du mur de Berlin et du démantèlement du bloc soviétique, les pays de l'Europe de l'Est, dans la débandade généralisée du communisme, eurent à se définir rapidement, chacun retrouvant son indépendance de l'ancienne U.R.S.S. Si la Tchécoslovaquie se scinda en deux états pour donner naissance à la république tchèque et à la Slovaquie, la Yougoslavie connut, de son côté, un dénouement autrement plus tragique : la Bosnie proclama son indépendance le 15 octobre 1991 et fut reconnue par la communauté internationale en 1992. Cette indépendance était en fait le désir et le souhait de ses habitants musulmans et des Croates, mais la Serbie refusa cette proclamation désirant sauver l'idée de l'État Yougoslave. Ce fut alors le début d'une guerre fratricide qui vit massacres et viols collectifs répondre aux camps de concentration et à l'épuration ethnique, une guerre qui démontra de manière radicale la façon avec laquelle le peuple des Balkans, par le biais de la culture, cherche à prouver qu'il a, dans le passé, occupé un territoire, bien plus important que celui dans lequel il est injustement confiné. ☉ Ainsi, cette guerre, que l'on a appelée la guerre de Yougoslavie ou la guerre en Bosnie, était un conflit entre Bosniaques unis aux Croates et les Serbes. En 1994, les États-Unis parvinrent à créer un territoire pour la coalition des Croates et des Bosniaques. L'ONU fut alors chargée, en se déployant sur le territoire de veiller au maintien de cette paix qui fut encore fragile pendant les cinq années suivantes. ☉ La Bulgarie, de son côté, témoin de toute cette guerre civile, vivant elle-même la fin du régime communiste, tenta d'établir un régime démocratique. Cette tentative ne fut pas sans heurts ni frustrations, mais le pays eut du moins le courage de ne pas passer par les armes pour s'expliquer, courage d'autant plus grand que le monde dans lequel il évoluait était au bord de l'écroulement. ☉ Le **Colonel Oiseau** se déroule durant cette période où les forces de l'ONU étaient déployées sur le territoire bosniaque.







Paix sublimée et fantasme d'occident

ONU : Organisation des Nations unies.

Organisation internationale qui remplaça la Société des Nations en 1946 et dont le but est d'assurer le maintien de la paix et de la sécurité internationales. Elle tient son mandat de la charte des Nations unies, signée à San Francisco le 26 juin 1945 par les représentants de 51 nations en guerre contre l'Axe (alliance entre les régimes fascistes de l'Allemagne, de l'Italie et du Japon). Son rôle a été redéfini au lendemain de la disparition des sociétés communistes, en vue d'en faire le principal moyen d'arbitrage des conflits régionaux. Cependant elle a vu souvent son action paralysée soit par l'opposition d'une grande puissance grâce au droit de veto conféré à chaque membre permanent du Conseil de sécurité, soit par l'absence d'une volonté internationale commune, ôtant ainsi toute efficacité aux sanctions votées par ce Conseil.

Tiré en grande partie du dictionnaire

Le nouveau Petit Robert, 1996.

OTAN : Organisation du traité de l'Atlantique Nord

Le traité de l'Atlantique Nord fut signé le 4 avril 1949, dans les premières années de cette période qu'on a appelée la Guerre Froide, par les États-Unis, le Canada, la Grande-Bretagne, la France, l'Italie, la Belgique, les Pays-Bas, le Luxembourg, le Portugal, la Norvège, le Danemark et l'Islande. L'Otan, dont le siège se trouve à Bruxelles, a pour but de sauvegarder la paix et la sécurité et de développer la stabilité et le bien-être dans la région de l'Atlantique nord, assurant aux Européens l'alliance des États-Unis contre toute agression soviétique. Après l'effondrement des régimes communistes et la disparition du pacte de Varsovie (signé en réponse à la formation de l'Otan par les pays de l'Est), l'Otan a entrepris la redéfinition de sa stratégie d'alliances politiques (création en 1991 d'un Conseil de coopération nord-atlantique comprenant notamment les anciens États membres du Pacte de Varsovie) et militaires (proposition du partenariat pour la paix aux pays d'Europe de l'Est en 1994). En outre, ses interventions s'effectuent désormais le plus souvent dans le cadre de résolutions de l'ONU.

Tiré en grande partie du dictionnaire

Le nouveau Petit Robert, 1996.

L'ONU et L'OTAN sont deux organisations internationales nées au lendemain de la Deuxième Guerre Mondiale en réaction aux atrocités que cette dernière a engendrées. L'une (L'Onu) souhaite défendre le monde contre tout nouvel envahisseur, l'autre (L'Otan) veut protéger l'Atlantique Nord contre d'éventuelles agressions soviétiques. Leur mandat, à peu près semblable, fascine les personnages du **Colonel oiseau**, happés qu'ils sont par ce que représente, dans leur inconscient, la paix. Le fait qu'ils soient exclus d'emblée de ces organismes étant donné leur situation géographique augmente d'autre part leur degré de fascination à l'égard de ces autorités. ☉ Quoiqu'il en soit, retrouvant au cours du récit une capacité d'émerveillement encore plus grande que celle de l'enfant qu'ils étaient, les habitants du monastère nous semblent fous, naïfs, crédules. Parce que nous connaissons maintenant les limites de ces organismes humanitaires devant lesquels les personnages de Hristo Boytchev restent pantois, nous croyons que ceux qui ne posent pas un regard lucide sur ces formations (qui, soyons francs, protègent paradoxalement de plus en plus la guerre) sont des êtres bizarres et déroutés. ☉ L'auteur de la pièce nous affirme qu'ils sont effectivement, dans une certaine mesure, fous, étranges, ces êtres qui s'évadent dans la sublimation. «J'utilise le mot "fou", dira-t-il, dans un sens large pour désigner les êtres décalés, les gens sans droit qui ressentent le monde comme hostile et qui cherchent à s'en échapper mentalement plutôt que physiquement».¹ ☉ Ils sont fous mais l'objet de leur délire euphémisant n'est-il pas, lui, légitimement choisi? La paix. Qui n'en veut pas? Qui n'a pas rêvé son rayonnement, sa postérité? Sans se rallier toutefois aux organisations qui la servent, nous savons nous aussi nous faire un idéal de la paix. ☉ Malgré cela, on a le sentiment que les personnages sont détraqués dans leur démarche vers la paix. Non seulement à cause de tout l'engouement dont ils font preuve devant les organismes qui la supportent, mais aussi parce qu'au-delà de la paix, ces êtres cherchent ultimement à attirer le regard de l'Europe sur eux. Leur fantasme de l'Occident amplifie l'aspect risible de leur quête. ☉ Et pourtant, lorsque l'on démystifie leur désir en observant les grands bouleversements de l'Histoire, on comprend que leur besoin d'ancrage et de reconnaissance soit si grand. La Bulgarie, au lendemain de la Conférence de Yalta qui partageait le monde en deux grandes zones d'influence entre les États-Unis et l'URSS, a été reléguée au domaine russe, sans qu'elle ne puisse rien y faire. Lors de la signature du pacte de Varsovie, le pays s'est joint naturellement à la seule partie du monde qui le considérait, soit à l'Europe de l'Est, représentée mondialement par l'URSS. ☉ Lorsque

Fétissov, colonel russe, prend en charge le petit groupe bulgare, personne ne s'en étonne vraiment. Simple métaphore, nous disons-nous, de la domination pacifique de l'ancienne Russie sur la Bulgarie. Mais lorsque vient la question pour le groupe de s'associer à l'ONU ou à l'OTAN, la simple métaphore se transforme en acte politique. Comment en effet considérer l'alliance d'un groupe dirigé par un Russe à un organisme tel que l'Otan, qui protège l'Occident contre de possibles attaques soviétiques? Leur allégeance à l'OTAN, à la fin du récit, soi-disant parce que l'ONU ne trouvait pas de cause pour eux, est significative. Elle implique bien plus qu'un rêve de paix. Elle dit tout haut le sentiment d'abandon vécu par ces êtres délaissés et, symboliquement, par ce pays, la Bulgarie, qui, politiquement n'a pu au bon moment être maître de sa destinée et occuper une place de choix sur le plan international. © Exagérément peut-être, les fous du **Colonel oiseau** subliment les institutions de la paix, naïvement aussi ils reproduisent le militarisme soviétique qu'ils connaissent, mais leur rêve d'être entendus par l'Europe, siège du monde, lui, est si réel qu'il nous force à douter de leur folie.

MPJG

1- Hristo Boytchev, Propos recueillis auprès de l'auteur par Catherine Bédarida, Le Monde, juillet 1999.

L'identité et le pays

Un pays, c'est plus qu'un pays et beaucoup moins, c'est le secret de la première enfance: une longue peine antérieure y reprend souffle, l'effort collectif s'y regroupe dans un frêle individu; il est l'âge d'or abîmé qui porte tous les autres, dont l'oubli hante la mémoire et la façon de l'intérieur de sorte que par la suite, sans qu'on ait à se le rappeler, on se souvient par cet âge oublié.

Jacques Ferron, *L'Amélanchier*, p. 143.

S'il y a un moment qui fait douter de la folie des personnages de Hristo Boytchev, c'est bien lorsqu'ils tentent de s'organiser pour aller rejoindre l'Europe, convaincus qu'ils sont de trouver en ce lieu un pays adoptif. Ce désir d'appartenir à une communauté est en effet si répandu; ce besoin d'apporter quelque chose à un groupe et de recevoir en retour les outils nécessaires pour se définir en tant qu'individu, si humain, si normal! Les fous du monastère n'échappent pas à l'envie d'une reconnaissance d'un ensemble qui soit plus grand qu'eux. Plus encore, ils ressentent ce que protéger et défendre impliquent, et leur attachent le sens profond de leur vie. ☉ Notre identité se circonscrit-elle en fonction du pays auquel on appartient ou dans lequel on évolue? Est-ce vraiment indispensable ce lien, cette relation au monde, à une contrée qui nous a vu naître ou nous transformer? Notre rapport au pays n'est-il pas plutôt une sorte d'avilissement, de dépendance, de contrainte? Le pays n'est-il pas au fond comme un père synonyme d'autorité, d'entrave à la liberté, d'incitateur à la révolte et à la corruption? ☉ Jacques Ferron, cité en exergue, en vient à la conclusion dans ses œuvres que le pays c'est à la fois tout et rien. C'est tout parce que le pays éveille à soi. Et ce n'est rien parce qu'il nous laisse "libre" sans nous accompagner. Ainsi l'auteur du **Ciel de Québec**, avant même de parler de l'ambiguïté de notre situation en introduisant dans ses œuvres des personnages anglais, irlandais, britanniques, écossais, a tenté de dire combien l'attachement à son pays d'origine participait dans le développement de chaque personne à la prise de conscience de ses racines, à la prise de conscience de sa solitude devant le monde et au dépassement de l'angoisse que crée cette solitude. ☉ Cet écrivain québécois qui a développé à maintes reprises dans ses ouvrages une philosophie de l'identité versus le pays, présente des personnages romanesques loufoques qui ressemblent d'une certaine manière aux fous du **Colonel oiseau**, peut-être à la seule différence qu'on a, avec l'auteur bulgare, affaire à un groupe qui a connu la guerre et non pas à un personnage principal ne l'ayant pas connue, comme c'est le cas dans les romans du médecin-écrivain. Malgré cela, le pays agit en révélateur dans les deux cas. Il révèle les personnages à eux-mêmes. Fétissoff recommence à parler seulement lorsqu'il retrouve une mémoire émotive liée à son passé d'homme servant le pays. Resurgit alors sa raison d'être, lui redonnant accès à une réalité, la seule qu'il

reconnaît, celle où il est en relation avec une terre à défendre. Fétissof, descendant direct de la tradition guerrière russe, gradé Colonel par les autorités, n'est pas un exécutant, un "applique-la-loi et tais-toi", ni un vieux soldat qui ordonne. Issu de la philosophie des métiers d'armes où porter l'uniforme signifie détenir l'art des rudiments de la guerre, Fétissof occupait une fonction d'élite dans sa Russie natale, fonction à laquelle est conféré automatiquement le statut d'intellectuel, de penseur cohérent et loyal et qu'il veut réintégrer. Il est donc ranimé à la pensée que cet âge est revenu, le temps de Koutouzov dans *Guerre et Paix* de Tolstoï. Puis il célèbre sa renaissance en réorganisant la petite tribu, en enseignant à ses compatriotes ce qu'est pour lui la dignité des hommes. Tel l'URSS qui prend sous son aile la Bulgarie, il se porte garant du groupe qui paradoxalement cherche sous sa gouverne à rejoindre l'Europe. Ensemble décidés à conquérir la mère des patries leur ayant fourni vivres et habits, ils ne se sentent plus abandonnés. ☉ Bien sûr la rigueur du groupe, leur manière ferme de réaliser le rapprochement avec leur contrée adoptive, l'Europe, effraient. Les exercices militaires, les ordres, les «oui, mon colonel» encore plus. Hristo Boytchev le dit lui-même : «J'ai très peur. Tout le monde est prêt à suivre le meneur qui apparaîtra comme l'homme providentiel.»¹ Mais au-delà des moyens employés, il y a ce besoin individuel immense d'être reconnu et d'appartenir, en un lieu fixe, à une histoire commune. ☉ Dans les deux cas donc, tant chez Ferron que chez Boytchev, il semble que le pays soit un moteur à la découverte de soi, un déclencheur, un indice, une mesure pour l'être humain qui veut se comprendre à l'intérieur d'un milieu. Il demeure cependant qu'il brille le plus souvent par son absence, ne manifestant qu'accidentellement, comme c'est le cas dans la pièce, son existence dans la vie des protagonistes. C'est pourquoi parfois il n'est rien, rien qu'un baromètre sans âme, rien qu'une impression vertigineuse de grandeur qui passe dans l'esprit en alternance avec la vision de notre propre petitesse. Mateï en sait quelque chose. ☉ Le pays, c'est tout. Le pays, ce n'est rien. Qu'est-ce que cela veut dire? Pourquoi tout et pourquoi rien? Peut-être qu'au fond, c'est à l'intérieur de soi que le pays s'inscrit et s'exprime vraiment, laissant là son unique trace et grâce à quoi, seulement, sans cesse il recommence et se perpétue. Peut-être que ce faisant, c'est à l'humanité elle-même qu'il relègue le soin de trouver, entre les deux, un équilibre.

MPJG

1- Propos recueillis auprès de l'auteur par Catherine Bédarida, *Le Monde*, juillet 1999.

The text in this section is extremely faint and largely illegible. It appears to be a long paragraph of text, possibly a preface or an introductory section, discussing the history of the behavioral sciences. The words are too light to transcribe accurately, but the structure suggests a continuous flow of text.

Folie et créativité

The text following the section header is also very faint and illegible. It likely contains the beginning of an article or a specific section related to the theme of 'Folie et créativité'.

The bottom half of the page contains several paragraphs of text, which are completely illegible due to the same faintness as the rest of the page. The layout suggests a standard academic article structure with multiple paragraphs.

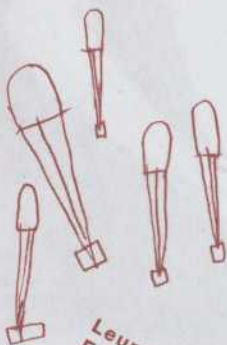
«L'imagination est la folle du logis». C'est un adage qui situe la folie, non pas au rancart de la médecine savante, mais qui la range au domaine de la créativité. L'imagination est la folle du logis. Les fous seraient-ils tous des créateurs? Et inversement, les artistes devraient-ils à leur folie seule, le fruit de tout leur labeur? ☉ La pièce *Le Colonel oiseau* acquiesce. Elle dit oui, oui, oui, les fous inventent, créent, façonnent la réalité avec une étonnante liberté. Ils jonglent, ils délirent, ils débordent. Mais leur plus grande folie, c'est encore, selon l'auteur de la pièce Hristo Boytchev, celle de se fabriquer un monde, désireux qu'ils sont d'appartenir à une communauté qui se respecte. À ce titre, les artistes, sans prétendre à la création d'univers meilleurs, imaginent toutefois des situations qui peuvent entre les lignes, sur fond de toile ou sur une scène, évoquer cette même aspiration à un pays juste et bon. ☉ Le portrait que nous dépeint le dramaturge bulgare de la folie est en fait si humain que l'on croit parfois, artistes ou non, entendre lancée dans un grand cri cette phrase : **Hystériques, mégalomanes, paranoïaques, autistiques délurés, hypocondriaques, schizophrènes, clowns délirants et tristes parfois, excentriques de tous les pays, unissez-vous!** ☉ Et l'on se sent, dans ce tintamarre joyeux, tous, étrangement, un peu concernés. ☉ Peut-être parce que l'imagination est aussi la folle de notre logis.

MPJG

Bibliographie :

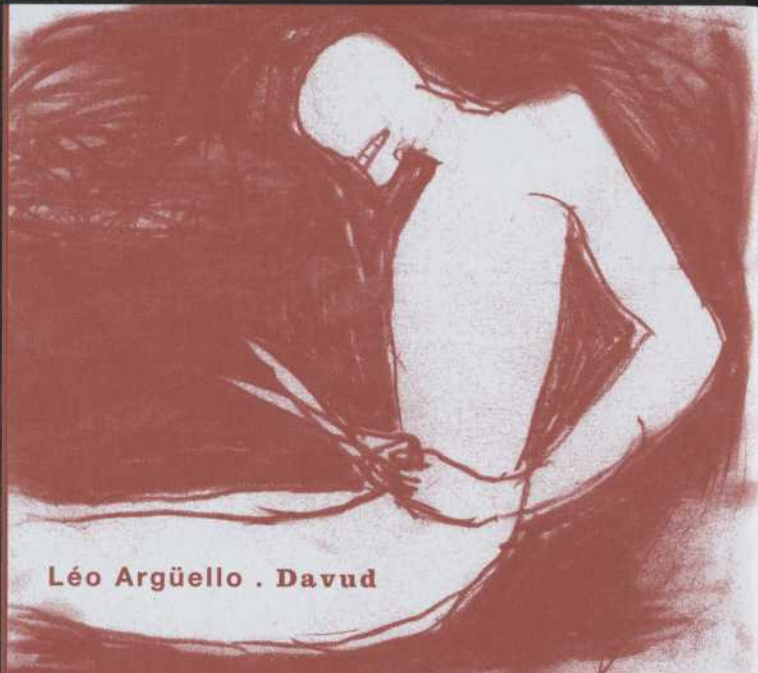
FERRON Jacques, *L'Amélanchier*, Montréal, VLB Éditeur, 1981, 149 p. ☉ FERRON Jacques, *Le ciel de Québec*, Édition préparée par Pierre Cantin avec la collaboration de Marie Ferron et Gaëtane Voyer, Préface de Luc Gauvreau, Montréal, Lanctôt Éditeur, 1999, 495 p. ☉ GARY, Romain, *L'homme à la colombe*, Paris, Éditions Gallimard, 1984, 167 p. ☉ HAVEL, Václav, *L'amour et la vérité doivent triompher de la haine et du mensonge*, Éditions de l'Aube, 1994, 123 p. ☉ MASSOULIÉ, François, GANTELET, Gilles, GENTEN, Denis, *Faire l'Europe*, Florence, Casterman Giunti, 1996, 191 p. ☉ PATOCKA Jan, *Platon et l'Europe*, France, Éditions Verdier, 1997, 316 p. ☉ TOLSTOÏ Léon, *Guerre et Paix*, Paris, Gallimard, Bibliothèque de la Pléiade, 1952, 1657 p.

Les Comédiens



Leur baluchon... de voyage
En route pour Le Colonel oiseau

Nota bene : Comme le voyage prévoyait de grands déplacements, nous avons demandé aux comédiens et aux concepteurs de se présenter légèrement chargés. Nous avons tout de même dû réduire le nombre des éléments de leur "bagage". C'est pourquoi, leur parcours n'est pas intégralement reproduit dans ces pages, trop petites valises pour leurs voyages passés.



Léo Argüello . Davud

Je vais la couper!

Formation

- >Dojo pour acteurs avec Pol Pelletier, 1998
- >Études cinématographiques, Université Laval, Québec, 1989-1990
- >Baccalauréat en Lettres, Université Nationale du Salvador, 1976-1979
- >Études du jeu de l'acteur, Centre national des Arts, El Salvador, 1973-1975

Théâtre

- >**La Corona del destino**, Théâtre sans fil, 2000
- >**Exécuteur 14** (mise en scène), Théâtre Décalage, Usine C, Montréal, 1999
- >**Les Aventures de Jacinthe et Polo**, atelier de mise en scène, Théâtre Kantil, Montréal, 1996
- >**La Pignatta : trois époques, trois pays**, spectacle de masques et musique, atelier de m.e.s., Théâtre Kantil, Montréal, 1996
- >**Jeu de rêves**, Théâtre Sans Fil, Montréal, Mexique (au Festival International Cervantino), 1995
- >**Pedro Paramo**, adaptation, d'après l'œuvre de l'auteur mexicain Juan Rulfo, 1995

Cinéma

- >**Maelström**, réal. Denis Villeneuve, 2000

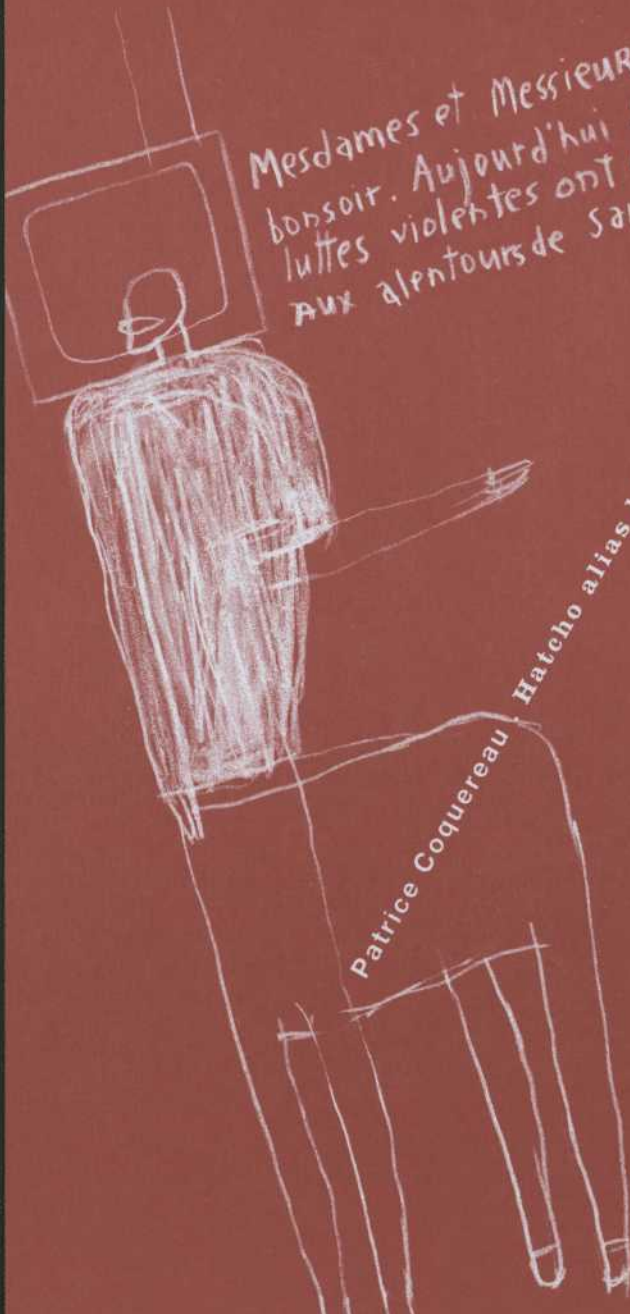
Télévision

- >**4 et demi**, 1998
- >**Montréal P.Q.**, 1993

Varia

- >Expérience en enseignement, participation à des événements théâtraux internationaux, membre fondateur de la troupe Décalage et de la troupe de théâtre Kantil.

Mesdames et Messieurs,
bonsoir. Aujourd'hui des
luttres violentes ont éclaté
AUX alentours de Sarajevo.



Patrice Coquereau
Hatcho alias la Télé

Formation

- >École Nationale de Théâtre, 1983-1986
- >Baccalauréat en Théâtre, Université d'Ottawa, 1980-1982

Théâtre

- >**Jacynthe de Laval**, m.e.s. de Yves Desgagnés, Théâtre d'Aujourd'hui, 2000
- >**Croisades**, m.e.s. de Robert Astle, Théâtre Prospéro, 2000
- >**Crime contre l'humanité**, m.e.s. de Claude Poissant, Théâtre Petit à Petit, 1999
- >**Quelques Humains**, m.e.s. de Marie Charlebois, Les Éternels pigistes inc., 1998
- >**Tout bas... si bas**, m.e.s. de Martin Faucher, Théâtre de la Manufacture, 1998
- >**Le Misanthrope**, m.e.s. de René Richard Cyr, Théâtre du Nouveau Monde, 1998
- >**Picasso au Lapin agile**, m.e.s. de Denise Filiatrault, Festival Juste pour rire, 1997
- >**Rhinocéros**, m.e.s. de René Richard Cyr, NCT, 1996
- >**Le Bourgeois gentilhomme**, m.e.s. de Denise Filiatrault, Théâtre St-Denis, 1995
- >**Les Palmes de Monsieur Schutz**, Denise Filiatrault, Festival Juste pour rire, 1991
- >**Aux hommes de bonne volonté**, m.e.s. de André Montmorency, Théâtre de Quat'Sous, 1993
- >**L'Éveil du printemps**, m.e.s. de René Richard Cyr, Théâtre de Quat'Sous, 1989

Cinéma

- >**L'Escorte**, réal. Denis Langlois, 1997


Télévision

- >**Délirium**, réal. Claude Desrosiers, 2000 à 2002
- >**Un gars, une fille**, réal. Guy A. Lepage, depuis 1998
- >**Histoire de filles**, réal. Pierre Lord, 1999
- >**Catherine**, réal. Gilbert Lepage, 1999

Varia

- >Membre de la LNI
- >Membre fondateur du groupe Les Éternels pigistes inc.

Stéphane F. Jacques . Mateï



Formation

>École Nationale de Théâtre, 1987-1991

Théâtre

- >Willy Protogoras enrermé dans les toilettes, Théâtre Ô Parleur, 1999 et 1998
- >L'Enfant-Problème et Le Génie du crime, Théâtre de Quat'Sous, 1998 et 1999
- >Le Beau Parleur du vaste monde, Théâtre Denise-Pelletier, 1998
- >Le Temps d'une vie, Théâtre du Rideau Vert, 1997
- >Chrysanthème, Théâtre d'Aujourd'hui, 1997
- >Barouf a chioggia, Théâtre du Rideau Vert et CNA, 1996
- >Règlement de contes, Théâtre Urbi et Orbi et Théâtre de Quat'Sous, 1995
- >Destination Dragon, Théâtre Entre chien et loup et Théâtre d'Aujourd'hui, 1994
- >Nez à Nez ou Duel de naïfs, Théâtre de Quat'Sous, 1992 et 1994
- >Le Marchand de Venise, Théâtre du Nouveau Monde, 1993
- >L'Homme laid, Théâtre de Quat'Sous, 1993
- >Histoire à mourir d'amour, Théâtre Urbi et Orbi, Salle Alfred Barry, 1993
- >Ubu roi, NCT, 1992

Cinéma

- >15 février 1839, réal. Pierre Falardeau, 2000
- >Méchant party, réal. Mario Chabot, 1999
- >La vie après l'amour, réal. Gabriel Pelletier, 1999

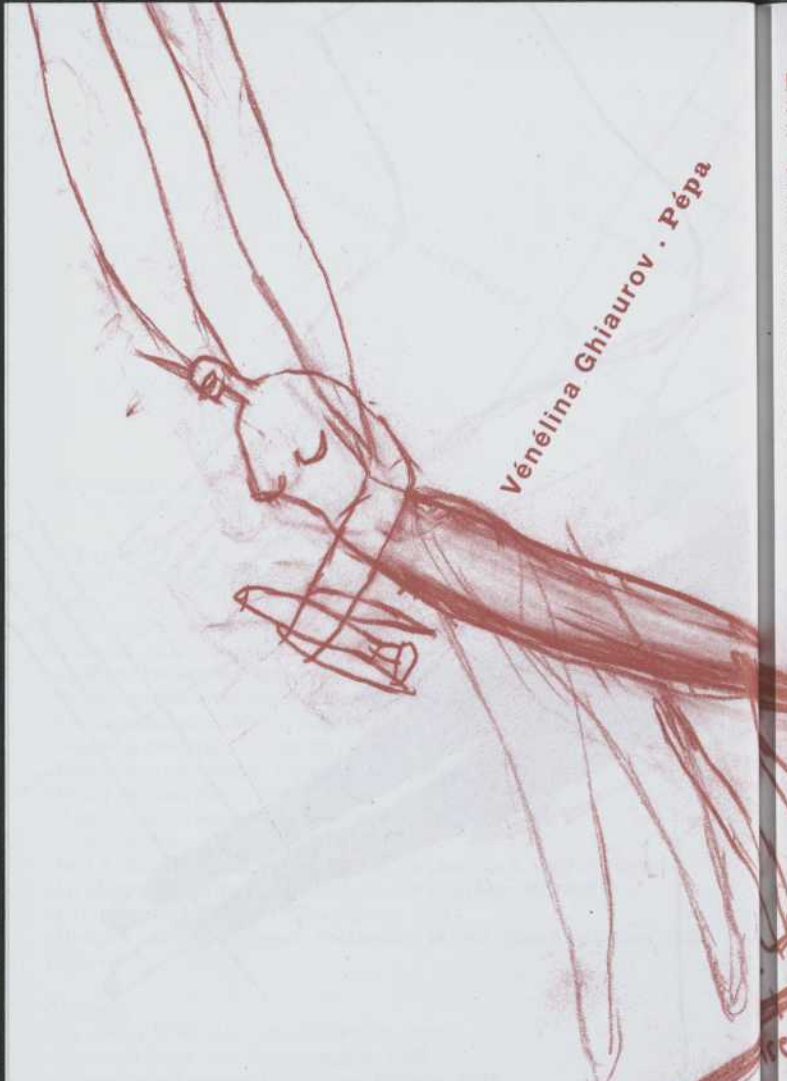
Télévision

- >Réseaux, François Bouvier, 1998-1999
- >Maman chérie, Louis Plamondon, 1998-1999
- >Le Temps d'une vie, René Richard Cyr, 1997

Varia

- >Cofondateur du Théâtre Urbi et Orbi, 1992





Vénéline Ghiaurov . Pépa

Les oiseaux n'ont pas de cor

Formation

- >Dojo pour acteurs avec Pol Pelletier, 1991-1993
- >École Nationale de Théâtre, Sofia, 1978-1982

Théâtre


- >**Le Roi se meurt**, Eugène Ionesco, m.e.s. de Gregory Hlady, Montréal
- >**Cru**, Diane Jean, m.e.s. de Alain Francœur, Montréal
- >**Manipulations**, Mario Boivin, m.e.s. de Alice Ronfard, Montréal
- >**Première Narration mondiale**, Michel Garneau, Montréal
- >**Le Mariage de Figaro**, Beaumarchais, Paris, 1989
- >**Songe d'une nuit d'été**, William Shakespeare, Bulgarie, 1982-1989
- >**Un mois à la campagne**, Ivan Tourguéniev, Bulgarie, 1982-1989
- >**Les Trois Sœurs**, Anton Tchekhov, Bulgarie, 1982-1989
- >**Ivanov**, Anton Tchekhov, Bulgarie, 1982-1989
- >**Lysistrata**, Aristophane, Bulgarie, 1982-1989
- >**Antigone**, Jean Anouilh, Bulgarie, 1982-1989
- >**Propriété condamnée**, Tennessee Williams, Bulgarie, 1982-1989

Cinéma

- >**Le cœur au poing**, Charles Binamé, Montréal, 1997
- >**Un 32 août sur terre**, Denis Villeneuve, Montréal, 1997

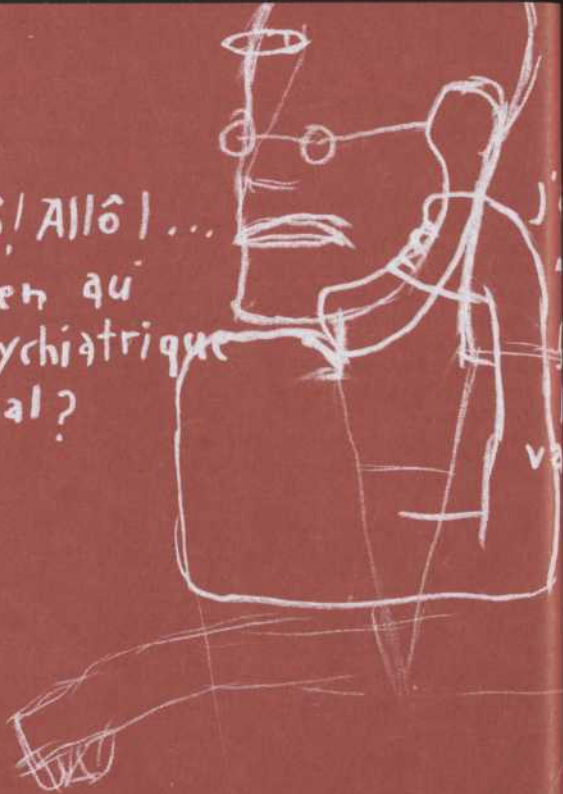
Télévision

- >**Ces enfants d'ailleurs**, Jean Beaudin, Montréal, 1995



...e, c'est à dire qu'ils sont sans défense.

Allô! Allô! ...
Je suis bien au
centre psychiatrique
régional?



Alexis Martin . Le Docteur

le des

saints Martyrs "... 40

Martyres ... Martyrs ...

MARTYRS ! non ça ne
très bien justement.

Formation

> Conservatoire d'art dramatique de Montréal, 1983-1986

Théâtre

> **Des souris et des hommes**, m.e.s. de Pierre Collin,

Théâtre Denise Pelletier, 1999

> **Sexe, Drogues, Rock & Roll**, m.e.s. de Alexis Martin et Pierre Lebeau,

Théâtre de Quat'Sous, 1997 et 1998

> **Oreille, Tigre et Bruit**, Alexis Martin, Groupement forestier du théâtre, 1998

> **Rhinocéros**, m.e.s. de René Richard Cyr, NCT, 1998

> **Maitres anciens**, m.e.s. de Denis Marleau, Théâtre Ubu,

Festival d'Avignon et en tournée provinciale et européenne 1995-1997 /

Théâtre Denise-Pelletier 1998

> **Les Années**, m.e.s. de Martine Beaulne, Théâtre de Quat'Sous, 1995

> **Matroni et moi**, Alexis Martin,

Groupement Forestier du Théâtre, 1994 à 1997

> **L'Apprentissage des marais**, René Richard Cyr et

Alexis Martin, Espace GO, 1994

> **La Locandiera**, m.e.s. de Martine Beaulne,

Théâtre du Nouveau Monde, 1993, été 1994

> **Le Temps d'une vie**, m.e.s. de René Richard Cyr, Théâtre d'Émilie, 1993

> **En attendant Godot**, m.e.s. de André Brassard,

Théâtre du Nouveau Monde, 1992

Cinéma

> **Matroni et moi**, réal. Jean-Philippe Duval, 1998

> **Nô**, réal. Robert Lepage, 1998

> **Un 32 août sur terre**, réal. Denis Villeneuve, 1997

Varia

> **Transit section 20**, mise en scène et co-écriture
avec Jean-Pierre Ronfard, Nouveau Théâtre Expérimental, 2000

> **L'Odysée**, co-adaptation de l'Odysée d'Homère avec
Dominic Champagne, présentée au Théâtre du Nouveau Monde en 2000

Formation

>École Nationale de Théâtre, 1992-1996

Théâtre

>**Culpa**, texte de Évelyne de la Chenelière, m.e.s. de Daniel Brière, Productions Méa 2000

>**Willy Protogoras enrôlé dans les toilettes**, texte et m.e.s. de Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, 1999

>**Révolutions**, m.e.s. de Alexis Martin, Nouveau Théâtre Expérimental, 1999

>**Littoral**, texte et m.e.s. de Wajdi Mouawad, Théâtre Ô Parleur, tournée en France, Belgique et Italie, Théâtre de la Licorne, Agora de la danse, Liban, créée au Festival des Amériques, édition 1997 dans le cadre du volet nouvelle scène.

>**Des grenouilles et des hommes**, m.e.s. de André Montmorency, Théâtre Profusion et en tournée provinciale, 1999

>**Ma place dans l'humanité**, m.e.s. conjointe de Patrice Dubois et Stéphane Franche, production autogérée présentée à L'Espace Libre, 1998

>**Un simple soldat**, m.e.s. de Yves Desgagnés, Compagnie Jean Duceppe, 1998

>**Trainspotting**, adaptation du roman de Irvine Welsh par Harry Gibson, traduction conjointe de Martin Bowman et Wajdi Mouawad (m.e.s.), Théâtre de Quat'Sous, 1998

>**Contes urbains 97**, m.e.s. André Brassard, Urbi et Orbi, 1997

>**Marco chaussait des dix**, m.e.s. de René Richard Cyr, tournée nationale, 1997

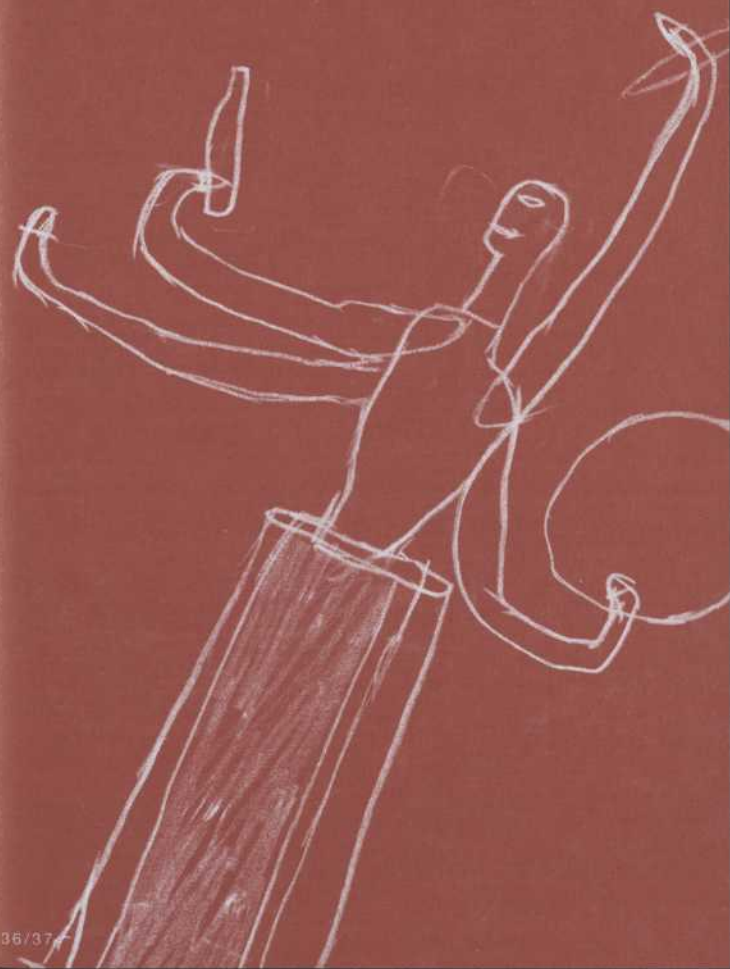
>**La Comédie de la réincarnation**, m.e.s. conjointe de Patrice Dubois et Stéphane Franche, Espace Libre, 1996

>**Jacques et les œufs**, m.e.s. André Brassard, Théâtre de poche de Bruxelles, 1996

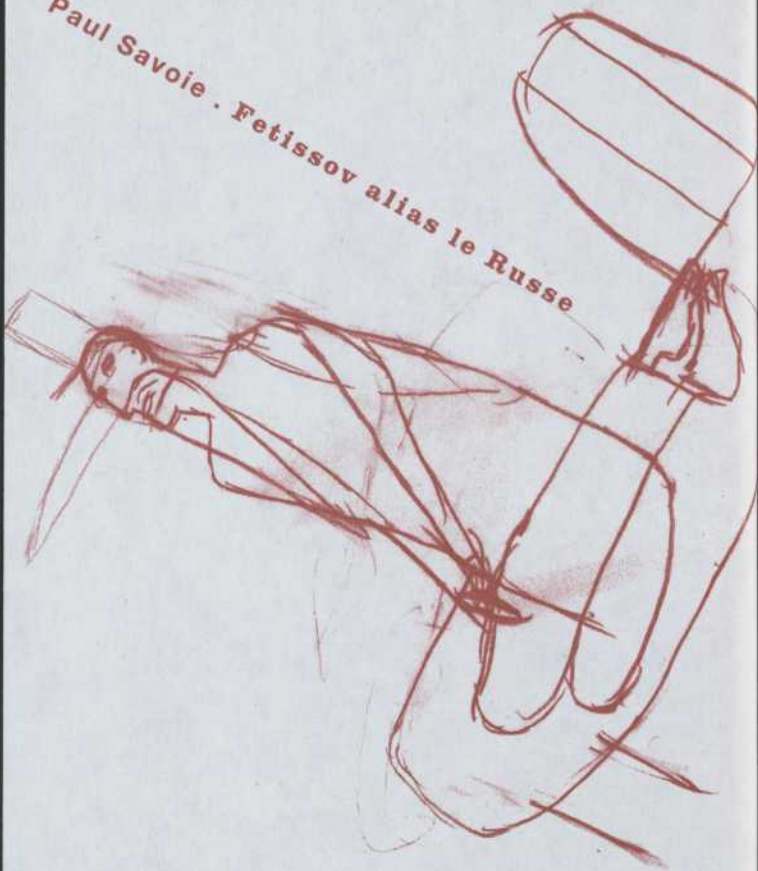
>**Les Aventures du baron Münchhausen**, m.e.s. Jean-Stéphane Roy, La roulotte de la ville, Montréal, 1996

Télé-série

>**Tag**, réal. Pierre Houle, 1999



Paul Savoie . Fetissov alias le Russe



Formation

>École Nationale de Théâtre, Montréal, 1970

Théâtre

>**Des souris et des hommes**, m.e.s. de Pierre Collin,
Théâtre Denise Pelletier, 1999

>**Urfaust, tragédie subjective**, m.e.s. de Denis Marleau,
à Montréal à l'Usine C, Ottawa, Weimar, Helsinki, Berlin, Rome,
Munich, Sceaux, Chamberry, Grenoble, 1999

>**Les Trois derniers jours de Fernando Pessoa**, m.e.s. de Denis Marleau,
Théâtre Ubu, à Montréal, Ottawa, Lyon, Dijon, Berlin, Lisbonne, Rome, Paris

>**Sade au petit déjeuner**, texte et m.e.s. de Jean-Pierre Ronfard,
à Montréal au Nouveau Théâtre Expérimental, Bruxelles, 1997-1998

>**Zaza d'abord**, texte et m.e.s. de Sophie Clément,
Théâtre des grands chênes, 1996

>**Une Visite inopportune**, m.e.s. de André Brassard,
Espace GO et en tournée au Québec,

>**Les Estivants**, m.e.s. de Serge Denoncourt, au Trident à Québec,
au Théâtre du Nouveau Monde et au Monument National à Montréal, 1997

>**Cyrano de Bergerac**, m.e.s. de Alice Ronfard,
Théâtre du Nouveau Monde, 1995-1997

>**Le Temps et la Chambre**, m.e.s. de Serge Denoncourt,
Théâtre du Nouveau Monde, 1995

>**La Mégère apprivoisée**, m.e.s. de Martine Beaulne,
Théâtre du Nouveau Monde, 1995

>**Scènes de la vie conjugale**, m.e.s. de Rita Russek, T.P.Q., 1995

>...sans compter les rôles qu'il a défendus dans **Le Marchand de Venise**,
Cendres de cailloux, **Culpa**, **Des Fraises en janvier**, **Le Misanthrope**,
Le Prince travesti, **Ines Pérée Inat Tendu**, **Les Liaisons dangereuses**,
Roméo et Juliette, etc.

Cinéma

>**Le Matou**, Jean Beaudin

>**Bonjour Monsieur l'aviateur**, Michel Poulette

>**Sonatine**, Micheline Lanctôt

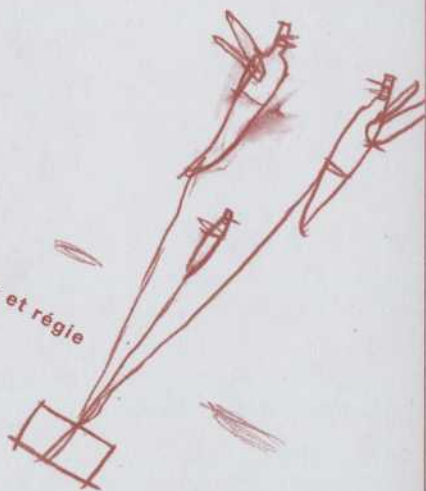
>**La femme de l'hôtel**, Léa Pool

Télévision

>**Scoop**, **Marilyn**, **Monsieur le Ministre**

Les Concepteurs

Assistance à la mise en scène et régie



Isabelle Brodeur

Formation

- >École Nationale de Théâtre, section production, 1995-1998
- >Baccalauréat en cinéma, Université de Montréal, 1991-1995

Théâtre

- >**Littoral**, idée originale de Wajdi Mouawad et Isabelle Leblanc, texte et m.e.s. de Wajdi Mouawad, à Montréal, 1997 à 1999, en France au Festival d'Avignon, 1999, régie
- >**Les 7 jours de Simon Labrosse**, de Carole Fréchette, m.e.s. de Martin Faucher, Théâtre de La Licorne, 2000, ass. et régie
- >**Le Désir de Gobi**, de Suzie Bastien, m.e.s. de Pierre Bernard, Théâtre de Quat'Sous, 2000, ass. et régie
- >**La Fin de la civilisation**, de George F. Walker, m.e.s. de Denis Bernard, Théâtre de Quat'Sous, 1999, ass. et régie
- >**Le Génie du crime et Pour Adultes seulement**, de G. F. Walker, m.e.s. de Denise Guilbault, Théâtre de Quat'Sous, 1999, ass. et régie
- >**L'Enfant-Problème**, G. F. Walker, Pierre Bernard, Théâtre de Quat'Sous, 1999, ass. et régie
- >**Richard moins trois**, Lük Fleury, Lük Fleury, Théâtre Du Maurier du Monument National, 1998, éclairages
- >**Willy Protogoras enfermé dans les toilettes**, texte et m.e.s. de Wajdi Mouawad, Théâtre La Bordée, 1998, régie
- >**La Mer porteuse et Une Langue de Côte**, de Sylvain Rivière, Théâtre de la Parure, Iles de la Madeleine, 1995-1996, mise en scène

Isabelle sera des nôtres pour la création de la pièce de Ahmed Ghazali, **Le Mouton et la Baleine**, en tant qu'assistante à la mise en scène et s'occupera également de la régie.

Décor, costumes et accessoires

Isabelle Larivière

Formation

- >Diplôme en scénographie, Conservatoire de Québec, 1984-1987
- >Études en production théâtre, Collège Lionel-Groulx, 1982-1984
- >Arts Plastiques, Cégep du Vieux Montréal, 1979-1981

Théâtre

Conception de décors et costumes

- >Reading Hebron de Jason Sherman, m.e.s. de Wajdi Mouawad, Teesri Duniya Theater, 2000
- >Les Troyennes, d'Euripide, m.e.s. de Wajdi Mouawad, Théâtre du Trident, 1999
- >Ines Pérée et Inat Tendu de Réjean Ducharme, m.e.s. de Jean-Pierre Ronfard, Théâtre du Trident, 1999

Conceptions de costumes

- >La Flûte enchantée, de Mozart, m.e.s. de Michel Nadeau, Opéra de Québec, 2000
- >Les Mains d'Edwige au moment de la naissance de Wajdi Mouawad, m.e.s. de Michel Nadeau, Théâtre Niveau Parking, 2000
- >Les Reines, de Normand Charette, m.e.s. de Gil Champagne, Théâtre Blanc, 1997
- >Méphisto de Ariane Mnouchkine, m.e.s. de Serge Denoncourt, Théâtre du Trident, 1996
- >Le Songe d'une nuit d'été, de William Shakespeare, m.e.s. de Robert Lepage, Théâtre du Trident
- >Le Cercle de craie caucasien, de Bertolt Brecht, m.e.s. de Serge Denoncourt, Théâtre du Trident, 1995
- >Volpone, de Ben Jonson, m.e.s. de Serge Denoncourt, Centre National des Arts d'Ottawa en coproduction avec le Théâtre du Trident, 1994



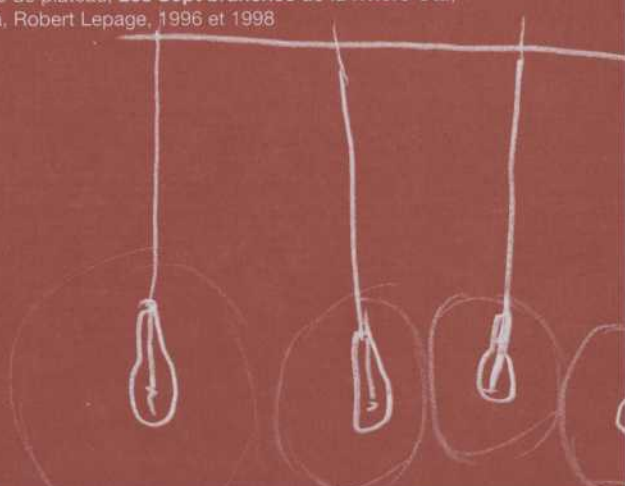
Martin Lévesque

Formation

- >École Nationale de Théâtre, section production, 1994-1996
- >The Banff Center for the Arts, 1994-1995

Théâtre

- >Directeur de production, **Théâtre de Quat'Sous**, 1999-2000
- >Directeur de production, directeur technique, concepteur d'éclairage, pour **Le Marin**, Singulier/Pluriel, Julie Vincent et Danièle Panneton (codirection artistique), 1999
- >Adjoint à la production, **Théâtre de Quat'Sous**, 1998-1999
- >Gréeur, **Quidam**, tournée nord-américaine, Le Cirque du soleil, 1997-1998
- >Régisseur de plateau, **Quidam**, Le Cirque du soleil, 1997
- >Machiniste de plateau, **Les Sept branches de la rivière Ota**, Ex Machina, Robert Lepage, 1996 et 1998



Larsen Lupin

>**Larsen** : Bruit aigu produit par résonance entre un micro et un haut-parleur

>**Arsène Lupin** : Personnage de gentleman cambrioleur imaginé par Maurice Leblanc

>**Larsen Lupin** : Gentlemen aigus produisant des résonances entre une scène et des haut-parleurs

Théâtre

>Maudite Machine, La Cerisaie, Les Enfants d'Irène,

L'homme en lambeaux, Le menteur, Trick or Treat, Le Génie du crime,

Pour Adultes seulement, Je suis une mouette [non, ce n'est pas ça],

La Grande magie, L'Enfant-Problème, Nocturne, Une Visite inopportune,

Grace et Gloria, Trainspotting, Les Huit péchés capitaux, Décadence,

L'Été dernier à Golden Pond, Thérèse, Tom et Simon,

Les Estivants, Teatr, Le Cygne.

Conception sonore





Angelo Barsetti

Théâtre en désordre comme parfois les saisons...

La Reine morte, Le Petit Köchel, Les Trois Derniers jours de Fernando Pessoa, Le Passage de l'Indiana, Maîtres anciens, Malina, Marie Stuart, Électre, Le Chien, 24 Poses Portraits, Le Barbier de Séville, Motel Hélène, Les Muses orphelines, La Cerisaie, Le Cid, Teatr, À propos de Roméo et Juliette, L'Homme en lambeaux, Les Grecques, Marivaudages, L'Abdication, Hosanna, Une Visite inopportune, Les Feluettes, La mère Merle, Le Bain, La Bonne femme, Ce Soir on improvise, Crime contre l'humanité, Les Enfants d'Irène, Rêves, Les Troyennes, Willy Protagoras enfermé dans les toilettes, Le Désir de Gobi, Variations sur un temps, Les Huit Péchés capitaux, Désir sous les ormes, Albertine en cinq temps, Les Années.

En danse, il s'associe entre autres au travail de Louise Bédard, de Sylvain Émard, de Tedi Tafel, de Danièle Desnoyers et de David Pressault.

Équipe de production

Direction technique
> Catherine La Frenière

Assistance à la scénographie
> Marie Bellemare

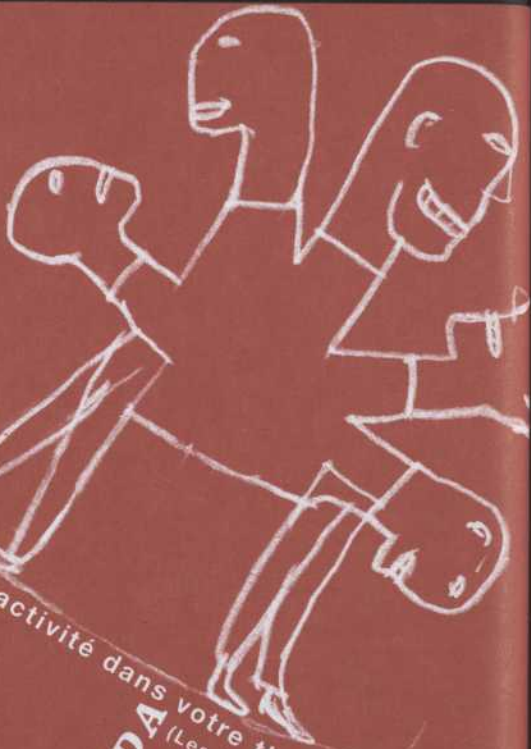
Peinture scénique
> Longue Vue Peinture scénique

Construction du décor
> René Bolduc (Chef menuisier)
> Jonas Bouchar (Menuisier)

Techniciens
> Équipe technique du Quat'Sous







Une nouvelle activité dans votre théâtre...

(Les lundis du directeur artistique)

Les **Lundi du DA**

Au plaisir de vous y accueillir.
(Tarif unique : **15,00\$** par personne
Reservation : **845-7277**
Reservations pour nos abonnés : **12,00\$**)

Le théâtre, considéré comme citoyen au cœur de la ville, est l'un des protagonistes où les questions humaines sont posées à travers le prisme de la beauté. Mais il n'est pas le seul : la danse, la musique, la sculpture, la peinture, le chant, le dessin, la photographie, le cinéma sont, eux aussi, citoyens au cœur de notre monde. ☉ Il est triste de constater alors que ces compagnons d'infortune ne s'ouvrent que très rarement les uns aux autres. Il est triste pour un spectateur assidu au théâtre de ne pas connaître les artistes des autres métiers, car, sans cette connaissance générale, le discours global de l'art se trouve à être fragmenté. ☉ Les Lundiduda désirent s'intéresser, avec humour et intelligence, aux arts qui, avec le théâtre, peuplent notre monde. Ainsi, cette saison, six artistes de disciplines différentes, s'associeront de près aux trois spectacles de la saison du Quat'Sous. Deux par spectacle. Le défi consistera pour eux à créer, les lundis, soirées de relâche pour le théâtre, un événement en utilisant le décor tel qu'il est pour le spectacle en cours et à nous faire découvrir leur art, en toute liberté, dans la forme qui leur convient mais dans l'esprit de la pièce. ☉ C'est le chorégraphe Harold Rhéaume et le musicien Michel F.Côté qui se sont associés au **Colonel oiseau**.

Lundi 6 novembre 20h00.

Harold Rhéaume (*Danse contemporaine*)

Chorégraphe de 35 ans œuvrant dans le champ de la danse contemporaine, Harold a fondé sa propre compagnie à laquelle il a donné un nom comprenant le prénom de son père : Le fils d'Hadrien danse. Son travail est marqué par un vocabulaire chorégraphique très personnel, intérieur, concordant avec un trajet émotif très précis. Ses dernières pièces sont **Les dix commandements**, **Épitaphe** et **Trinité** qu'il présentait en compagnie de Catherine Tardif et Jacques Moisan. La saison passée, il présentait sa dernière œuvre, **Écho**, et décidait de quitter Montréal pour aller s'installer à Québec.

Lundi 20 novembre 20h00

Michel F. Côté (*Musique actuelle*)

Compositeur, improvisateur et réalisateur, Michel aborde la scène en s'impliquant simultanément sur plusieurs fronts : concert, musique pour la danse, le théâtre et la danse. Il est initiateur de Bruire, un ensemble à géométrie variable depuis 1989. Comme il le dit lui-même, « quatre enregistrements témoignent de cette bêtise, dont le fameux "Le barman a tort de sourire" ». Pour les amateurs de théâtre, Côté a composé la musique de **Rêves**, **Je ne sais plus qui je suis**, **Zulu Time**, **Les mains bleues**, textes de Wajdi Mouawad, Brigitte Haentjens, Robert Lepage et Larry Tremblay.

Prochainement...

Le Mouton et la Baleine

>29 janvier 2001 >**Josée Lambert** >Photographie

>12 février 2001 >**Liz Vandale** >Stylisme et mode

Novecento

>7 mai 2001 >**François Vincent** >Peinture et couleur

>21 mai 2001 >**Pauline Vaillancourt** >Chant contemporain

Graphisme orangetango

Fondée en 1995 par Mario Mercier, la compagnie de design orangetango, à laquelle s'est associée par la suite Annie Lachapelle, s'est donné dès le départ le mandat de créer et non pas seulement de répondre graphiquement à des commandes de toutes parts. Étant devant la liberté comme des poissons dans l'eau, les membres de l'équipe éprouvent de la joie à emprunter le chemin entre "l'objet" ou "l'œuvre" à mettre en lumière et le tableau final. Participer à cette étape de perception et de choix ultimes à faire devient leur acte créateur et leur leitmotiv. Attirée par le domaine des arts, la bande composée de douze collaborateurs est passionnée par tout ce qui touche les nouveaux médias et tente donc d'allier dans son travail techniques nouvelles et esthétiques diverses. Parmi leurs clients, on trouve le Festival du nouveau cinéma et des nouveaux médias de Montréal (FCMM), Téléfilm Canada, l'ONF et la Cinémathèque québécoise.

Illustrations

Lino

Illustrateur depuis quelques années, Lino collabore surtout à des publications américaines, notamment au **Wall Street Journal** et au **Chicago Tribune**. Simples et aérés, ses dessins ont la particularité d'évoquer l'enfance. Aux traits gras utilisés, on reconnaît le caractère frondeur et le dynamisme propres à cette période. En voulant aller à l'essentiel, Lino réussit à épurer les idées véhiculées par nos pièces et à créer des images fascinantes de naïveté.

L'équipe du Quat'Sous

- Directeur artistique et général
- > **Wajdi Mouawad**
- Directrice administrative
- > **Maryse Beauchesne**
- Directeur de production
- > **Martin Lévesque**
- Relationniste
- > **Louissette Charland**
- Responsable des communications
- > **Marie-Pierre Jacques-Gagnon**
- Chef guichetier
- > **Julien Simard**
- Directrice technique
- > **Catherine La Frenière**
- Attachée de presse
- > **Johanne Brunet**
- Gérante de salle
- > **Manon Oigny**
- Responsable de l'entretien
- > **Frédéric Boisjoly**
- Adjointe aux auditions
- > **Martine Bouchard**
- Alliée
- > **Maryse Warda**
- Guichetières
- > **Caroline Fortin**
- Équipe d'accueil
- > **Isabelle Jarry**
- > **Marie Markovic**
- > **Ariane Maurice**
- Graphisme
- > **orangetango**
- Illustrations
- > **Lino**

Comité de lecture

- > **Didier Airaud**
- > **Chantal Desrosiers**
- > **Jean Dion**
- > **Marie-Pierre Jacques-Gagnon**
- > **Diane Jean**
- > **Marie-Claude Langlois**
- > **Wajdi Mouawad**

Conseil d'administration

Président

- > **Pierre Bernard**

Metteur en scène

Vice-présidente

- > **Martine Beaulne**

Comédienne et metteuse en scène

Secrétaire-trésorière

- > **Maryse Warda**

Traductrice

Administrateurs

- > **Méridith Caron**

Scénographe

- > **Michaëlle Jean**

Journaliste et animatrice, *RDI*

- > **M^e Stéphane Hébert**

Avocat, *Pouliot Mercure*

- > **Sherif Laoun**

Gérant, *Georges Laoun opticien*

- > **Roger Michaud**

Vice-président et directeur régional

Banque commerciale italienne du Canada

- > **Diane Veilleux**

Vice-présidente, Direction du marché de l'affinité

Meloche-Monnex

**Vous pouvez nous joindre
en composant le (514) 845-6928**

Les sorties d'urgence
sont situées à votre droite au parterre
et à l'arrière-droite au balcon.

Le Théâtre de Quat'Sous est membre
de Théâtres Associés Inc.

Nous tenons à remercier chaleureusement

>Richard Bellefleur
SAQ

>Gilles Boisclair
Archambault Musique
>Boréale
SAQ

>Philippe Châtillon
>Jean-François Chetelat
Librairie Gallimard

>Robert Jollin
SAQ
>Louise Lecavalier et Beaudoin Wart

Publicité Sauvage
>Michel Marolst
Théâtre Plus
>Mano Mercier et toute l'équipe d'orangelango pour l'audace
et à Lino pour la création

Fleuriste Meunier et toute son équipe
>Marie-Josée Munger
SAQ

>Nicolas Rollin
>Lina Sicuro et Francine Picard
A l'Affiche

>Traiteur Bonheur d'Occasion

Nous tenons également à remercier

>Rachel Tremblay
Cybèle Perruquière
>Yves Labouin

Sortie au Théâtre

Le Théâtre de Quat'Sous est fier de proposer, année après année, son programme Sortie au Théâtre, qui a permis depuis 1992 d'accueillir au théâtre des centaines de personnes démunies financièrement, mais néanmoins désireuses d'y être conviées. Depuis les tout débuts, nous poursuivons cette même orientation, car nous croyons fermement que cette formule représente un bel exemple d'échange et de partage. ☉ La moitié de chaque dollar que nous recevons est convertie en billets de faveur que nous redistribuons aux gens plus démunis par l'intermédiaire d'organismes communautaires. ☉ Merci à nos généreux donateurs

Gouverneurs

- >Fondation Marcelle et Jean Coutu
- >George Cedric Metcalf Charitable Foundation

Partenaires

- >Centrale de l'enseignement du Québec (CEQ)
- >Fondation J. Armand Bombardier
- >Imperial Tobacco Limitée
- >Donohue

Donateurs

- >Banque Nationale du Canada
- >Banque Royale du Canada
- >Caisse Populaire St-Louis de France
- >Cirque du Soleil
- >Communimed
- >Confédération des syndicats nationaux (CSN)
- >Max Films
- >Power Corporation du Canada
- >Sico
- >Sun Life du Canada

Les Salons du Quat'Sous

Depuis 1994, le Théâtre de Quat'Sous tient des Salons au cours desquels les spectateurs, après la représentation, discutent à chaud des thèmes explorés par l'auteur, partagent leurs émotions et prolongent le plaisir. Cette année un invité abordera le spectacle, en deuxième partie du Salon, par le biais d'une perspective inusitée ou plus particulière et amènera les spectateurs à réagir de nouveau, sous un autre angle peut-être, que celui du premier regard. ☉ Depuis les premiers jours de cette activité et jusqu'à la fin de l'année dernière, Ariane Émond animait la soirée en dirigeant les échanges et en relançant sans cesse le débat. Cette année, le Salon, pour la pièce **Le Colonel oiseau** sera animé conjointement par Louissette Charland et Wajdi Mouawad en attendant notre nouveau salonnier Antoine Laprise, qui sera des nôtres pour **Le Mouton et La Baleine** et pour **Novecento**.

Calendrier

Le Colonel oiseau > 8 novembre 2000

Le Mouton et la Baleine > 14 février 2001

Novecento > 9 mai 2001

Les belles rencontres du Quat'Sous à la Librairie Gallimard

Complices depuis déjà quelque temps, la Librairie Gallimard et le Théâtre de Quat'Sous partagent ensemble la passion des mots et de la pensée. ☉ Organiser des rencontres à la librairie, c'est donc fouiller les étages de ce lieu chaleureux à la recherche de bouquins de toutes sortes, c'est parfois faire lire par nos artistes de la saison des textes de théâtre et de littérature, c'est discuter théâtre entre nous et avec vous. ☉ En signe de notre amitié, un présentoir d'œuvres reliées de près aux thèmes explorés par nos pièces, sera installé chez Gallimard, histoire d'inspirer la lecture d'ouvrages qui vivent plus longtemps que le temps d'une représentation mais qui, en revanche, n'ont pas droit à la scène. Animées par Wajdi Mouawad et Jean-François Chérelat, *Les belles rencontres du Quat'Sous à la Librairie Gallimard* auront lieu les samedis suivants :

>le **Samedi 18 novembre 2000** de 13h30 à 15h00

>le **Samedi 27 janvier 2001** de 13h30 à 15h00

>le **Samedi 19 mai 2001** de 13h30 à 15h00

À la Librairie Gallimard

3700, boul. St-Laurent, Montréal (Québec) H2X 2V4

Pour information : 514 499-2012

Activité gratuite

Les petits détails du Quat'Sous

L'histoire du Quat'Sous, de sa fondation en 1955, de la succession des différents directeurs artistiques, des artistes qui y ont laissé un peu d'eux-mêmes, vous la connaissez si vous avez lu au cours des dernières années le traditionnel Anecdotier qui relatait de façon synthétique et avec beaucoup de justesse les moments charnières de notre petit grand théâtre. ☉ Question de faire table rase peut-être, ou simplement de piquer votre curiosité, nous avons pensé qu'il vous plairait de découvrir la part de secrets insoupçonnés ou révélés à mots couverts, qu'abrite le Quat'Sous. Mosaïque vivante, la genèse du théâtre, telle que racontée par Paul Buissonneau lui-même, est composée en effet de petits détails savoureux. ☉ L'un d'eux retrace les origines du plancher qui vous accueille à l'entrée. Avez-vous déjà remarqué qu'il était de marbre? Lorsque vous ferez le chemin la prochaine fois entre le hall et la salle, portez une attention particulière à ce qui vous fait, en quelque sorte, office de tapis rouge. Vous remarquerez alors que cette surface sur laquelle vous posez les pieds est composée de plaques de marbre éclaté, liées entre elles par un coulis vert. Si vous faites bien attention, vous verrez qu'il y a deux sortes de marbre, l'un de couleur blanche, et l'autre, plus rare, près de l'escalier qui conduit à la salle, de couleur crème. Ce dernier a une histoire particulière. ☉ Lorsqu'en 1965 les travaux allaient bon train pour transformer cette ancienne synagogue en théâtre, Paul Buissonneau, principal fondateur de la compagnie, voulant donner à son théâtre tout ce qu'il faut de noblesse pour recevoir le futur spectateur, insistait avec la fougue qu'on lui connaît, malgré un budget très serré, pour qu'il y ait, à l'entrée du théâtre, un parterre marbré. Un jour, passant par le Vieux Port où se tenait un marché aux puces, il découvrit une plaque de marbre de couleur crème. Il l'acheta sur le champ pour mettre tout le chantier devant le fait accompli, et l'histoire veut que M. Buissonneau ait transporté seul, avec le sourire, cette plaque de marbre posée sur son dos, du Vieux Port jusqu'à l'avenue des Pins. «Cela fera certainement plaisir aux spectateurs, ils seront reçus comme il faut, du marbre..., tout de même, ce n'est pas rien!», se disait-il, en transportant son menhir.

« L'art puise son salut dans l'acte par lequel l'esprit se prolonge en lui et ce n'est pas par réversion qu'il reste fidèle au frisson; il est bien plus son héritage. »

— T.W. Adorno

Le théâtre, voix de raison et de passion



6360, rue Jean-Talon Est, bureau 203, Saint-Léonard (Québec)
Tél. : (514) 253-8884 • Fax : (514) 253-4599



Information **PUBLIQUE**

affichage

PUBLIC

TÉLÉPHONE: 514 286-0469 / WWW.PUBLICITE-SAUVAGE.QC.CA



GEORGES LAOUN
OPTICIEN

Examens de la vue par optométristes

... a le théâtre à l'œil

4012, rue Saint-Denis
Coin Duluth
(514) 844-1919

1368, rue Sherbrooke Ouest
Coin Crescent,
dans l'édifice du Musée des beaux-arts
(514) 985-0015

600, rue Jean-Talon Est
Métro Jean-Talon
(514) 272-3816

Chez LAOUN c'est chez GEORGES LAOUN



...fleurs : 3629 boul. St-Laurent, Montréal H2X 2V5 Livraison : 514 844-3233

(514) 286-6689

156 Roy Est
Montréal
(Québec)
Canada
H2W 1M2



**BONHEUR
D'OCCASION
TRAITEUR**

514.527.3118

Cet ouvrage composé en helvetica neue a été achevé
d'imprimer le 20 octobre deux mille
par les travailleurs et travailleuses de l'imprimerie
interne de la SAQ, 905 rue De Lorimier à Montréal,
pour le compte du Théâtre de Quat'Sous.

PRO THEQUS 2000.10.23 X

j'appelle des
"40 Saints Martyrs
Saint Martyres...
NON MARTYRS!
va pas très bien ju


THÉÂTRE DE
QUAT'SOUS